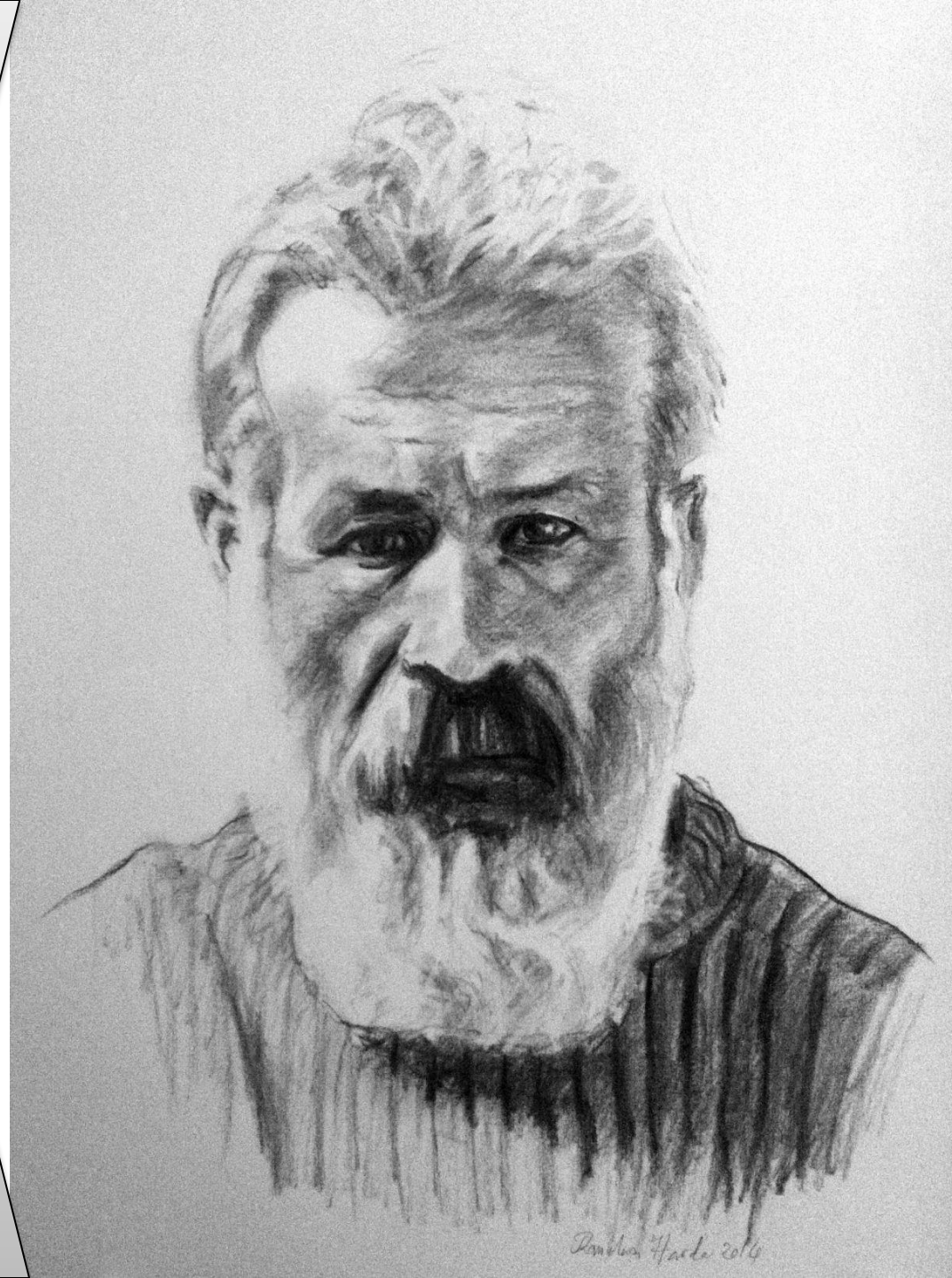


**Brâncuși**

**in haiku  
metrics**

**Brâncuși**

**în metrică  
de haiku**



**Umbilical pole  
on the belly of the sky –  
Jiu river reversed.**

*Stâlp ombilical  
Pe pântecul cerului –  
Jiu curgând de sus.*





Through the gate, the flakes  
traversing the travertine –  
carrying kisses.

*Prin poartă fulgii  
Traversând travertinul  
Poartă săruturi.*






**The table's dozen  
clepsydrae turned into stone  
silence is singing.**

*Duzina mesei –  
Clepsidre împietrite;  
Tăcerea cântă.*





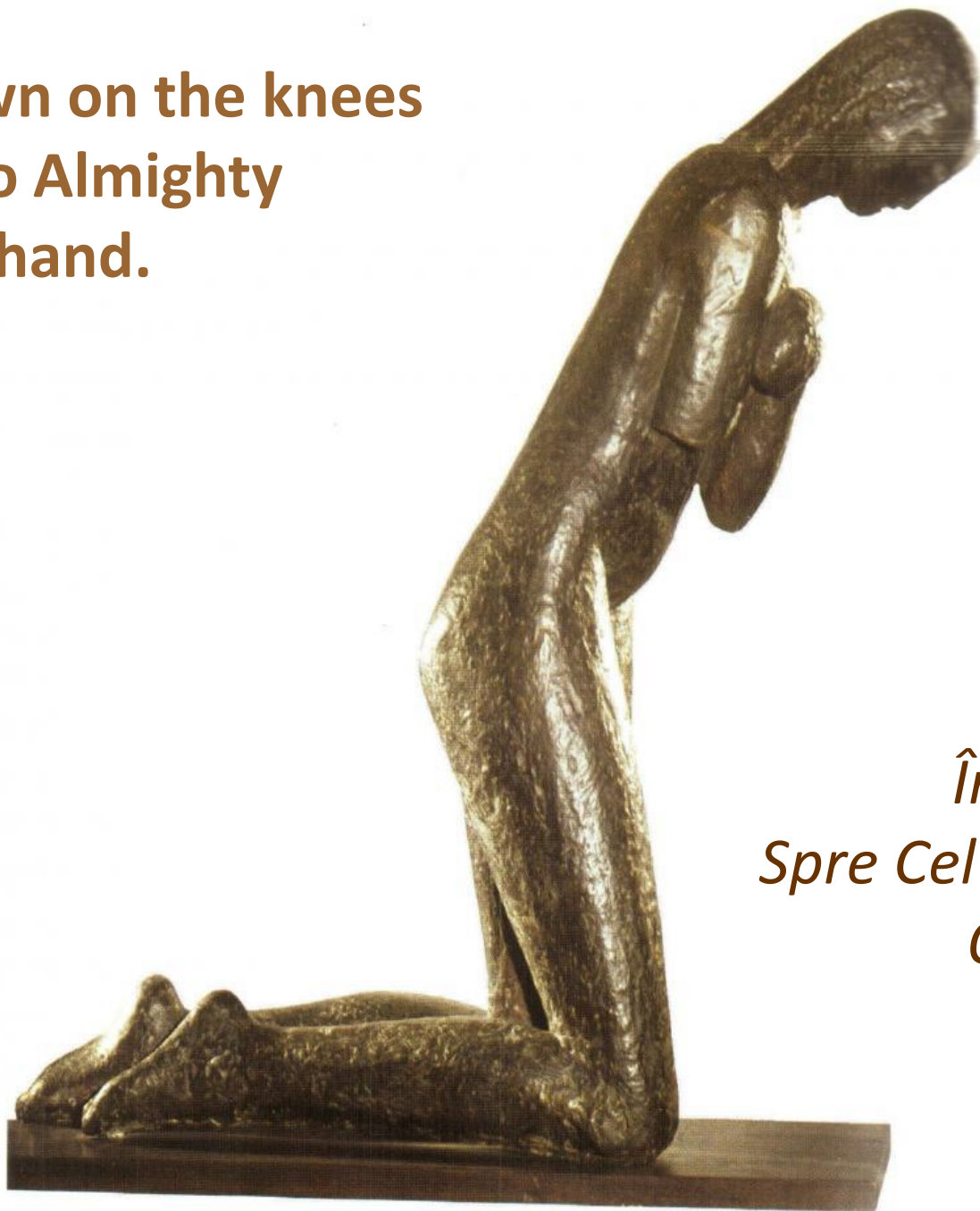


The melting snows  
on clepsydrae's chairs  
murmuring moments.

*Zăpezi topite  
Prin scaune clepsidră -  
Clipe clipocind.*



Brought down on the knees  
her prayer to Almighty  
giving her a hand.



*Îngenunchiată  
Spre Cel suit la ceruri,  
O mână ruga.*

**Germinated grain  
on the hatched shell of egg –  
yamming newborn.**



*Grăunte-ncolțit  
Pe coaja eclozată –  
Nou născut scâncind.*



Staying face to face  
the fertile semicircles –  
gate of the sun.

*Stând față-n față  
Fertile semicercuri –  
Poarta soarelui.*





Yellowish blackbird  
the silence is chirping –  
the Blond Negress.

*Gălbuiie mierlă  
Tăcerea ciripește –  
„Negresa blondă”.*





Returned on his knees,  
penitent - from a vague oak –  
the prodigal son.

*Întors în genunchi,  
Spășit – din stejar amorf –  
Fiu risipitor.*





The essence of life  
in halves of sun embodied  
born in Hobîța.

*Esența vieții  
În jumătăți de soare  
Dinspre Hobîța.*





**Wisdom of the earth  
femininity in stone  
self-contemplation.**

*Pământ cumințit –  
Feminitatea pietrei  
Privind spre sine.*



Romanian sand  
clepsydras to the skies -  
rhomboidal shapes.

*Nisip românesc  
Spre infinit clepsidre -  
Romboidale.*



The final act:  
carrying in skyes the genius,  
a flying turtle.

*Scena finală:  
Purtând spre ceruri geniul,  
Țestoasa în zbor.*





**A slippery face  
in a continued melting  
to Danaidae**

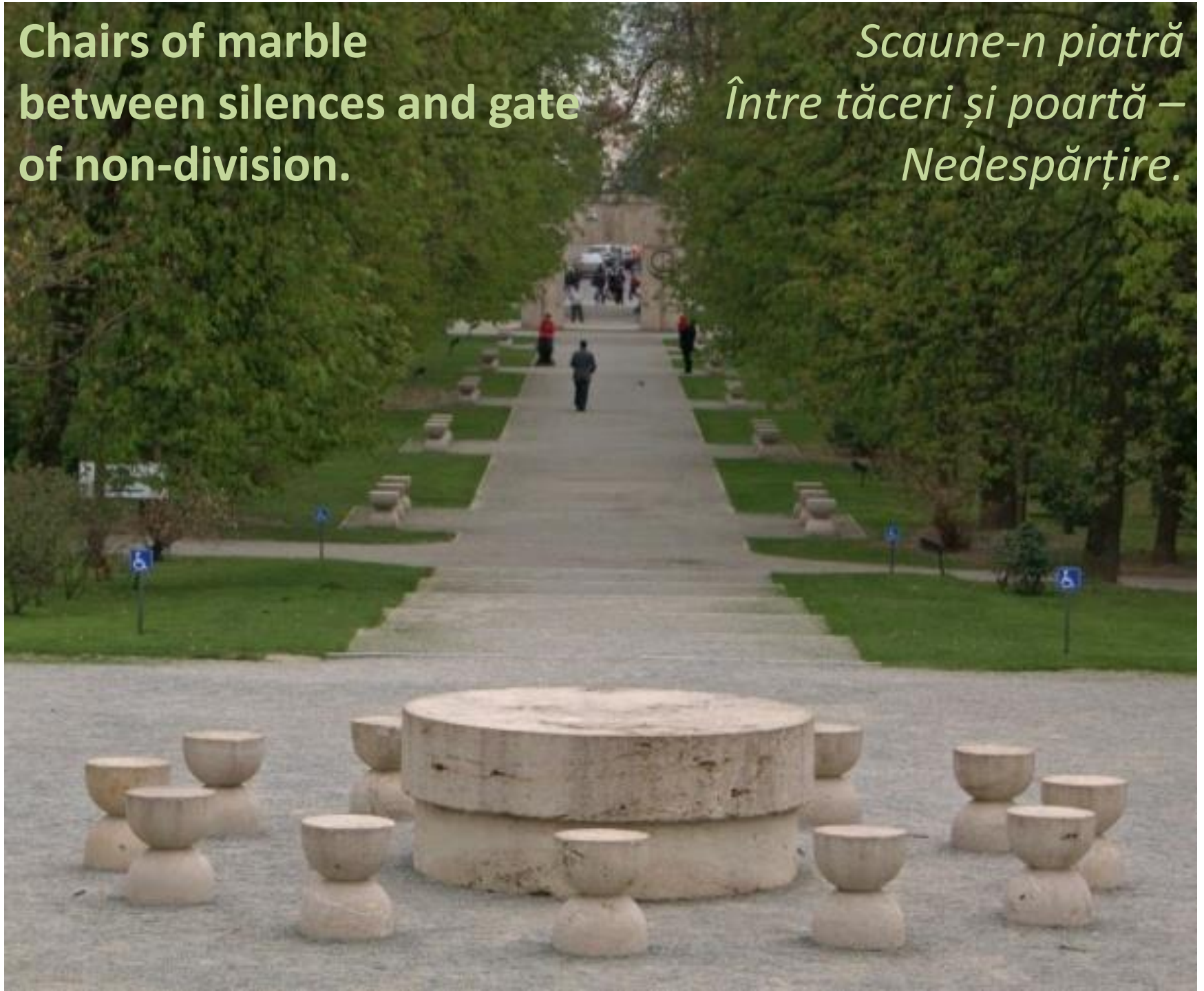


*Chip alunecos  
Continuă topirea  
Spre danaide.*



**Chairs of marble  
between silences and gate  
of non-division.**

*Scaune-n piatră  
Între tăceri și poartă –  
Nedespărțire.*





**Flight of the torrents  
a flowing form of the bird –  
feathered thought.**

*Șiroaie în zbor  
Forma păsării curgând –  
Gând înaripat.*



Prayer on prayer,  
rhombuses – endless crosses  
up to the angels.



*Rugă pe rugă,  
Romburi – cruci infinite  
Până la îngeri.*



**Whipping clepsydrae  
on the Path of Heroes –  
ding-dong of a bell.**

*Clepsidre-n lacrimi,  
Pe Calea Eroilor –  
Șipot de clopot.*





**Between us and the clouds  
a flock of musical notes –  
the first dumb scream.**

*Între noi și nori  
Stol de note călător –  
Primul țipăt mut.*





**Abstract whir  
in bronze undulations –  
the spirit of flight.**

*Fâlfâit abstract  
În ondulații de bronz –  
Duhul zborului.*



Shaking the hands  
column up to the Heaven  
upright – Jiu river.

*Din strângeri de mâini  
Coloană până-n ceruri -  
Un Jiu vertical.*





A spring flying  
to majestic endlessness –  
a brushed-up cry.



*Primăvară-n zbor  
Spre nesfârșiri măiestre –  
Țipăt stilizat.*

Flow towards the Sky  
a Romanian longing –  
permanent tears.

*Spre Ceruri curgând  
Neconținute lacrimi  
De dor românesc.*



Haiku: Radu Șerban  
Photo: Internet  
Tokyo 2016